



На 24 юни 2015 г. на **ас. Ралица Демиркова** беше присъдена образователна и научна степен **доктор**. Демиркова е завършила специалност „Английска филология“ във Великогърновския университет с магистърска степен по „Лингвистика и превод“ през 2001 г., а научните ѝ интереси са в областта на преводаческото, съпоставителното езикознание, прагматиката, анализа на дискурса, както и методиката на обучението по английски език.

Дисертационният им труд е на тема „Играта на думи в британската детска литература през призмата на превода (Върху материал от произведения на Луис Карол, Роалд Дал и Тери Прагчет и техните преводи на български език)“. В него играта на думи се изследва в контекста на превода и в съпоставителен план за двойката езици английски и български. Тя се разглежда във връзка със спецификата на детската литература, преводните норми, еквивалентността и глобалния преводачески подход. В изследването се очертават границите на понятията *езикова игра*, *игра на думи* и *каламбур* и тяхната йерархична съотнесеност. Дава се собствена дефиниция на понятието *игра на думи* и се извежда общ модел за съпоставка на оригиналните игри на думи и техните преводни съответствия, обхващащ както микроструктурното (езиково) ниво, така и макроструктурното (когнитивно) ниво на реализация. Въз основа на този модел се предлага собствена комплексна класификация на видовете игри на думи, в основата на които стои неконгруентност и собствена класификация на преводаческите подходи. Направен е количествен и качествен анализ на езиковия корпус. Описани са факторите, обективни и субективни, които определят преводаческия избор. Прави се изводът, че преводимостта на игрите на думи не трябва да се разглежда като двуполусна, а като относителна и скаларна величина.

Ралица Демиркова води семинарни упражнения по практически английски език, теория на превода и бизнес английски. В магистърските програми „Транслатология“ и „Английски език и методика на чуждоезиковото обучение“ тя преподава специализиран превод и специализирана лексика. Специализирала е в университета в Улвърхамптън (Великобритания) по линия на програмата „Еразмус” и в университета „Александру Йоан Куза” в гр. Яш (Румъния) по програмата ЦЕПУС. Демиркова е автор на статии в областта на преводазнанието и методиката на чуждоезиковото обучение. Изнесла е цикъл лекции в Университета в Клагенфурт (Австрия), а паралелно с преподавателската си дейност превежда и финансово-счетоводна документация за голяма международна одиторска и консултантска компания.

